

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.79>

Урванцева Анна Кирилловна

**СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В работе анализу подверглись номинативные языковые структуры со значением цветообозначения. Предлагается авторская классификация на основе структурно-семантического критерия с учетом символического значения цветономинаций. Используется новый термин для определения цветообозначения "цветофразаема". Материалом для анализа служат фразеологические единицы, извлеченные из англо-русских фразеологических словарей методом сплошной выборки. Корпус примеров составляет 861 фразеологическую единицу. Статья вносит вклад в развитие изучения фразеологических единиц. Практическая ценность статьи обусловлена тем, что предлагаемые результаты работы открывают возможности для изучения структурно-грамматических особенностей цвета во фразеологических единицах.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/11/79.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/11/79.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 377-380. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/11/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/11/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.111'373.72

Дата поступления рукописи: 14.05.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.79>

*В работе анализу подверглись номинативные языковые структуры со значением цветообозначения. Предлагается авторская классификация на основе структурно-семантического критерия с учетом символического значения цветономинаций. Используется новый термин для определения цветообозначения «цветофразаема». Материалом для анализа служат фразеологические единицы, извлеченные из англо-русских фразеологических словарей методом сплошной выборки. Корпус примеров составляет 861 фразеологическую единицу. Статья вносит вклад в развитие изучения фразеологических единиц. Практическая ценность статьи обусловлена тем, что предлагаемые результаты работы открывают возможности для изучения структурно-грамматических особенностей цвета во фразеологических единицах.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеология; коннотация; цветообозначение; фразеологическая единица; цветофразаема; грамматическая транспозиция; семантика цвета.

**Урванцева Анна Кирилловна**

*Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева  
annett1984@bk.ru*

### СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СО ЗНАЧЕНИЕМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Актуальность** работы определяется недостаточной разработкой проблем цветообозначений на материале фразеологизмов английского языка. В современной ситуации, когда вопросы диалога культур выходят на первое место, представляют собой сложное, многогранное явление, характеризующееся коммуникативно-деятельностью, ценностной и символической природой, фразеологизмы с компонентом цветообозначения способствуют раскрытию национальной специфики различных культур. Анализ подобного рода работ привносит дополнительную информацию в осмысление лингвоцветового фрагмента языковой картины мира и расширяет знания об особенностях соотношения языка и мышления.

Феномен цвета – предмет изучения многих фундаментальных наук и составляющая многих искусств. Несмотря на это, цвет до сих пор не имеет общей концепции в рамках определенной науки или целого направления. С точки зрения психологии цветовые ощущения – одна из специфических реакций глаза и мозга на световые частотные колебания. Однако, рассматривая те или иные аспекты, специалисты пренебрегают глубинным, историческим и культурным опытом человека, которому свойственно постоянное стремление называть предметы и явления, которые его окружают. В связи с этим у лингвистов цветоименование – одна из самых популярных лексических групп. Языковеды и этимологи исследовали множество языков и пришли к выводу, что существует ряд универсальных черт в системе цветообозначения. Кроме того, различные отношения к тому или иному оттенку отражаются в разных выражениях, идиомах и поговорках, существующих в языке, так как они аккумулируют социальную-историческую, эмоциональную информацию конкретно национального характера [10, с. 243-244].

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в данной работе предложено и обосновано рассмотрение авторской классификации цветофразеологизмов в современном английском языке. Определены структурные модели и грамматические особенности цветономинаций фразеологизмов в современном английском языке, выявлены ведущие цветовые значения в тематической группе фразеологизмов со значением цвета “black”.

**Постановка проблемы.** Статья посвящена краткому описанию проблем, существующих в области семантики фразеологизмов со значением цветономинации. Анализируются структурно-грамматические характеристики фразеологизмов со значением цветообозначения.

**Цель:** разработать структурно-семантическую классификацию цветофразем со значением “black” (черный).

В связи с поставленной целью предполагается решить следующие **задачи:**

- 1) выявить ведущие структуры фразеологизмов со значением “black”;
- 2) разработать тематическую классификацию цветофраземы со значением “black”;
- 3) определить ведущие семантические значения в каждой тематической группе фразеологизмов со значением цвета “black”.

Специально фразеологические единицы с компонентом цветономинаций в диахронии изучали ряд авторов [3; 4; 10]. В ходе работы над фразеологизмами со значением цветообозначения мы выясняем, что предметом фразеологии являются, с одной стороны, образования в языке, связанные с мировидением и миропониманием народа, а с другой – сложнейшие единицы языка с точки зрения их семантики и с точки зрения их структуры. Они отличны от других единиц языка – слов, свободных словосочетаний, предложений. Чтобы отделить фразеологизмы от других единиц языка, в науке была разработана специальная система критериев, в основу которых положены категориальные признаки составляющих их элементов. Однако в определении данных признаков до сих пор нет единого мнения среди учёных.

Так, учёные выделяют категориальные признаки фразеологизмов, такие как устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, расчлененность структуры, непроницаемость, устойчивость грамматических форм, закреплённость порядка следования лексических компонентов [1, с. 24].

Как отмечает А. В. Кунин, «фразеология – это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах), т.е. об устойчивых сочетаниях слов с осложнённой семантикой, не образующихся по порождающимся структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [7, с. 4].

Т. И. Вендина понимает под фразеологической единицей (или фразеологическим оборотом) «лексически неделимую, воспроизводимую единицу языка, состоящую из двух или более ударных компонентов, устойчивую в своём составе, структуре и целостную по своему значению» [2, с. 202].

Как можно заметить, устойчивые сочетания слов имеют несколько названий: фразеологизм, фразеологическая единица, идиома, устойчивое словосочетание. Что касается фразеологизмов со значением цветообозначений, используются термины «цветономинация», «колоратив», «колорема», «устойчивые сочетания с компонентом цветообозначения» и др.

Вслед за Н. Ф. Алефиренко мы принимаем термин «фразема» и для целей нашего исследования вводим термин «цветофразема», понимая в данном случае фразеологическую номинацию со значением цветообозначения. В данной работе термины «фразеологическая единица» (далее – ФЕ) и «цветофразема» будут употребляться как синонимы.

Классифицировав собранные методом сплошной выборки из разных фразеологических словарей [3; 5-9; 11] примеры, мы выяснили, что преобладающим является субстантивный разряд фразеологизмов с количеством в 572 цветофраземы, что составляет 67% от общего числа примеров цветофразем; глагольный разряд цветофразем – 190 цветофразем, что составляет 22% от общего числа примеров цветофразем; и адъективный разряд – 91 цветофразема, что составляет 11% от общего числа примеров цветофразем. Результаты анализа представлены на Диаграмме 1.

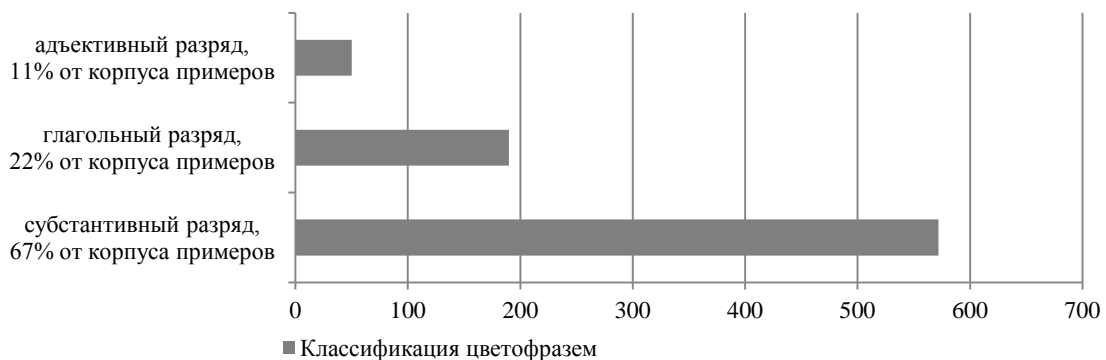


Диаграмма 1. Структурная классификация цветофразем

Проанализируем группу цветофразем, в составе которой имя существительное является главенствующим компонентом, как наиболее частотную. Пример таких цветофразем: The Black Forest – область обширных лесов на юго-западе Германии, green-eyed monster – ревность, black ink – прибыль, доход. Во всех приведённых примерах определяемым словом является имя существительное, поэтому данный разряд цветофразем номинируется как субстантивные цветофраземы. Соответственно, структуры, где определяемым словом является глагол, получают название глагольных цветофразем, а структуры, где главным элементом является прилагательное, именуются адъективными цветофраземами. Наречных цветофразем на нашем материале не встретилось.

Субстантивный разряд цветофразем представлен различными лексическими единицами. На Диаграмме 2 представлена общая семантическая классификация цветофразем, составляющих корпус примеров субстантивного разряда.

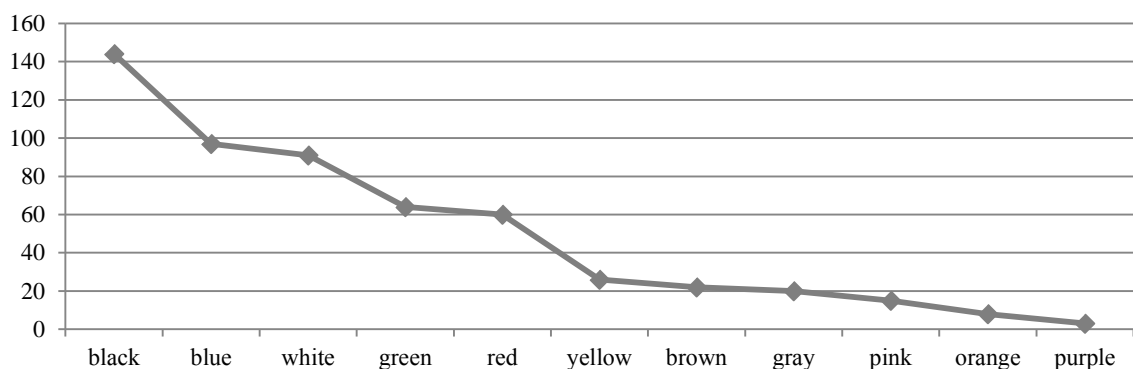


Диаграмма 2. Семантическая классификация цветофразем субстантивного разряда

Объем статьи не позволяет провести анализ всех цветофразем, поэтому мы ограничимся в данном случае структурно-грамматическим анализом и семантико-тематической характеристикой цветофраземы “black” как наиболее частотной, которая включает 144 примера, что составляет 25% от общего числа субстантивных цветофразем.

Анализ материала показал, что цвет “black” представлен следующими структурными моделями: Adj + N и N + Prep + N.

В свою очередь, модель Adj + N представлена формами:

1. Adj + N, например: black ink – 1) положительное сальдо; прибыль, доход; 2) безубыточность или прибыльность (операций); black belt – черные кварталы, чернозем.
2. Article + Adj + N, например: a black swan – «черный лебедь», большая редкость; a black comedy – чёрный как жанр, разновидность (чёрный юмор).
3. Art + Adj + N + Prep + N, например: the black hole of Calcutta – жаркое место.
4. Art + Adj + N + Prep + Art + Adj + N, например: the other side of the black stump – *австр. разг.* на том свете.
5. Art + Adj + Prep + Adj + N, например: a black-and-white film – чёрно-белый фильм.
6. Adj + Art + N + Prep + Art + N, например: like a bolt from the blue – откуда ни возьмись, как гром среди ясного неба; like a red rag to a bull – как красная тряпка для быка, нечто раздражающее, действующее на нервы; раздражитель.
7. Adj + Prep + Adj + N, например: a bit of blue sky – луч надежды.
8. Prep + Art + Adj + N, например: out of a blue sky – совершенно неожиданно; in a brown study – в (мрачном) раздумье, в размышлении, в глубокой задумчивости.
9. Prep + N + Prep + Adj + N, например: from log cabin to White House – быстро достичь высокого положения, «из грязи в князи».

Самой частотной группой является модель № 1 Adj + N, составляющая 122 цветофраземы, она имеет 9 структурных форм, ведущей из которых является форма Adj + N.

Модель N + Prep + N представлена формами:

1. N + Prep + N, например: bluebird of happiness – синяя птица счастья; rhythm and blues – ритм и блюз, сочетание блюза с негритянской народной музыкой.
2. Art + N + Prep + N, например: a bridge of gold – путь к почётному отступлению; the (old) gentleman in black – *шутл. эвф.* «(старый) джентльмен в черном», дьявол, сатана.
3. Art + N + Prep + Art + N, например: a bolt from the blue – как гром среди ясного неба; a shot in the blue – промах, ляпсус.

Второй по частотности является модель N + Prep + N, составляющая 23 цветофраземы, она имеет 3 структурные формы, ведущей из которых является модель N + Prep + N.

Помимо этого, встретились единичные модели:

1. N, например: blackmail – шантаж; blackjack – игра в очко, дубинка как оружие.
2. N + N + N, например: Brown, Jones and Robinson – «Браун, Джон и Робинсон», простые рядовые англичане (ср. Иванов, Петров, Сидоров).
3. Art + N, например: a blackout – временная потеря сознания, памяти; a pinko – *оскор. (Am. Eng.)* социалист или коммунист; (*Br. Eng.*) человек, имеющий левые взгляды.
4. Предложения, например: all cats are grey in the dark – ситуация, при которой ничего не зависит от выбранного варианта; all cats are grey in the dark – (посл.) ночью все кошки серы.

Имеет место использование как определенного, так и неопределённого артикля. Артикль служит определителем существительного, он передает значение определённости и неопределённости и при этом собственного, отдельного вещественного значения не имеет, например: black frost – холода без инея и снега, бесснежные морозы; сильный мороз; a black coat – *пренебр.* чёрная сутана, священник; The Black Hills – область холмов в Южной Дакоте (США).

Как показывает материал, наибольшее число цветофразем с «нулевым артиклем» принадлежит субстантивным структурам, численность которых составляет 79 цветофразем. Меньшее количество, в размере 71 цветофраземы, составляют цветофраземы с неопределённым артиклем “a”, и 17 цветофразем встретилось с определённым артиклем “the”.

Артикль с цветофраземой “black” не употребляется в следующих случаях:

- 1) перед исчисляемыми существительными во множественном числе, в случае если эти существительные требуют в единственном числе неопределённого артикля. Например: black bones – незнатное происхождение; black diamonds – «черное золото», каменный уголь, нефть;
- 2) перед неисчисляемыми существительными (названия веществ и абстрактные понятия), употребленными в общем смысле, например: black-bag job – незаконный обыск помещения в отсутствие владельца; вторжение (полиции) в закрытое помещение с целью изъятия документов, обнаружения улики; Black Power – название движения в защиту прав чёрного населения во всем мире; ситуация, когда власть сосредоточена в руках темнокожих людей;
- 3) перед именами собственными, например: Black-eyed Susan – (бот.) рудбекия, гибискус; Black Forest Gateau – *брит. англ.* сладкий пирог с шоколадом и вишней;
- 4) перед существительными, обозначающими общественные учреждения, такие как: market – рынок, school – школа, hospital – больница и др., например: black market – ситуация нелегальной продажи товаров, валют или услуг (например, продажа наркотических средств).

Итак, структурно-грамматический анализ цветофразем со значением “black” показал, что ведущей структурной моделью субстантивного разряда является структура Adj + N, представленная в 9 формах, преимущественно с формой Adj + N.

Что касается семантико-тематического анализа, то материал показал, что цветофраземы со значением "black" имеют следующие ведущие тематические группы: «характер человека», «предметы» и «эмоции человека». Ведущим является пейоративное значение для тематических групп «характер человека» и «эмоции человека» и нейтральное значение – для группы «предметы».

Тематическую группу «характер человека» составляют следующие значения: black-and-white morality – крайний, непримиримый; black guard – «чёрный сторож, конвоир»; негодяй; black widow – *амер. сл.* девушка, не пользующаяся успехом; black sheep (of the family) – «семья не без уроды»; человек, которым семья не гордится; black bones – незнатное происхождение; black beast – ненавистный человек; black ball – избирательный шар, означающий «против избрания»; отказ от членства заявителя в частной организации; black shirt – чернорубашечник, фашист; black list – «черный список»; список лиц, которые считаются опасными, нежелательными, ненадежными и т.д. (глагол: to blacklist someone – занести в черный список); black marketer – нечистый на руку бизнесмен; black conscience – нечистая совесть.

Второе место по частоте употребления заняла группа нейтрального значения «предметы», например: black letter book – книга, напечатанная готическим шрифтом; black cap – судья в чёрной шапочке, которая надевается при произнесении смертного приговора; black swan – очень редкая вещь; black tie – 1) смокинг, строгий вечерний костюм; 2) официальный приём; black box – устройство, регистрирующее ход полета самолета, самолётная лаборатория, засекреченное изобретение, устройство; таинственное явление, оружие, *техн.* «черный ящик»; Black Jack – черный пиратский флаг; black flag – пиратский чёрный флаг; чёрный флаг, поднимаемый над тюрьмой в знак совершения казни; black radio – «черная» радиопередача, диверсионная радиопередача RAG; black Maria – тюремная карета; тюремный автомобиль; «черный ворон», «воронок», «маруся».

Третье место приходится по употреблению на цветофраземы со значением «эмоции человека». Как правило, данные цветофраземы имеют пейоративную окраску, например: black look – хмурый, недобрый, злой взгляд; black outlook – несчастный; black dog – печальный; black despair – «чёрное отчаяние, страх»; black mark – плохое мнение о чем-либо, сформированное вследствие какого-либо действия; знак неодобрения или дискредитации размещен напротив имени человека; black ingratitude – черная неблагодарность.

В качестве **вывода** можно сказать следующее: структурно-грамматический анализ показал, что наиболее часто встречается цветофразаема "black". Ведущей структурной моделью цветофраземы "black" является Adj + N с нулевым артиклем. Преобладают три семантико-тематические группы: «характер человека», «предметы» и «эмоции человека». Ведущим является пейоративное значение для тематических групп «характер человека» и «эмоции человека» и нейтральное значение – для группы «предметы».

#### Список источников

1. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: ФЛИНТА; Наука, 2009. 344 с.
2. Вендина Т. И. Введение в языковедение: учебное пособие для педагогических вузов. М.: Наука, 1977. 391 с.
3. Завьялова Н. А. Фразеологизмы с компонентом цветообозначения как отражение японской, английской и русской языковых картин мира: дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2007. 299 с.
4. Игнатъева Т. Г., Шерхонова Е. С. Цветовые характеристики персонажного портрета в диахроническом тексте // Вестник Красноярского государственного педагогического университета им. В. П. Астафьева. 2014. № 1 (27). С. 188-191.
5. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: ГИИНС, 2005. 562 с.
6. Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь: около 20000 фразеологических единиц. Изд-е 6-е, исправленное. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
7. Кунин А. В. Курс фразеологии современного языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
8. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский – через фразеологию: учебное пособие для самообразования. М.: Яхонт, 2000. 448 с.
9. Петкелите К. Р. Когнитивные основы формирования значения устойчивых сочетаний с компонентом цветообозначением: дисс. ... к. филол. н. Калининград, 2011. 213 с.
10. Прохорова А. М. Семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «цвет» и их антропологическая соотнесенность (на материале английского и русского языков) // Перспективы науки и образования. 2013. № 4. С. 243-244.
11. Соломоник Т. Г. Другими словами... Словарь английских идиом. СПб.: Алга-Фонд, 1994. 248 с.

### STRUCTURAL-GRAMMATICAL CHARACTERISTIC OF COLOUR DESIGNATING PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Urvantseva Anna Kirillovna

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafyev  
annett1984@bk.ru

The paper analyses nominative colour designating units. The author proposes her own classification developed on the basis of the structural-semantic criterion taking into account the symbolic meaning of colour terms. A new term "colour phraseme" is introduced to denote a colour designating phraseological unit. The research material includes phraseological units obtained from the English-Russian phraseological dictionaries by the continuous sampling method. The corpus of the examples includes 861 phraseological units. The article contributes to studying the English phraseological corpus. The paper is of practical value due to the fact that the proposed results give an opportunity for studying structural and grammatical features of colour in phraseological units.

*Key words and phrases:* phraseology; connotation; colour term; phraseological unit; colour phraseme; grammatical transposition; semantics of colour.